



## Geleitwort von Professorin Dr. Dr. h.c. Ursula Hansen

Die vorliegende CD-Produktion wurde 2009 angestoßen durch die Verleihung des Praetoriuspreises. Diese hohe Anerkennung vom Niedersächsischen Ministerium für Wissenschaft und Kultur, die auch mit einem Preis von Euro 5000 verbunden ist, wurde mir zuteil aufgrund meines ehrenamtlichen Engagements für die Förderung von jungen Musikern und Musikprojekten. Es werden Musiker unterstützt, die künstlerisch exzellente Leistungen erbringen und zudem sozial engagiert sind. Bei der Verleihung des Preises stand die Gründung der „Vielharmonie“ als Ort eines kreativen Musiklebens für die Stipendiaten und Stipendiatinnen des Gundlach Musikpreises im Vordergrund.



Ich betreibe Musikförderung in meinem privaten Umfeld und im Rahmen der von mir und Peter Hansen gegründeten Gundlach Stiftung nach dem Prinzip der Hilfe zur Selbsthilfe und verfolge das Ziel der Entwicklung einer möglichst aktivierenden

*Ursula Hansen erhält den Praetorius Musikpreis von Lutz Stratmann, Minister für Wissenschaft und Kultur, Niedersachsen*

*Ursula Hansen being presented the Praetorius Music Award by Lutz Stratmann, Minister of Science and Cultural Affairs, Lower Saxony*

Förderkultur. Natürlich habe ich mich über die Ehrung sehr gefreut und bin zutiefst dankbar dafür, jedoch bietet die Förderung junger unterstützungswürdiger Musiker allein bereits Freude genug. Das Preisgeld wurde für die Produktion dieser CD aus der Vielharmonie verwendet.



*Der großzügige romantische Garten der Vielharmonie / The Romantic Garden*

*StipendiatInnen und Freunde mit Stifterin  
Scholarship Holders with Friends and U. Hansen*

Ich danke allen, die an ihrer Entstehung mitgewirkt haben, insbesondere den Stipendiaten der Gundlach Stiftung und Bewohnern der Vielharmonie sowie ihren Begleitern und Begleiterinnen, die durch ihr großartiges Können ein Kleinod der Musik entstehen ließen.

Ich danke zudem Christina Müller für ihr Engagement in diesem CD-Projekt und – zusammen mit Hans Schaper – für den liebevollen Einsatz in der Vielharmonie, ohne den dort vielleicht nicht immer viel Harmonie herrschen würde.



*Regelmäßige Konzerte spiegeln die künstlerische Entwicklung der StipendiatInnen wider  
Periodic Concerts Display the Development of the Young Artists*

Möge die Musik auf dieser CD den Zuhörern musikalischen Genuss und Freude bringen.

## Professor Dr. Dr. h.c. Ursula Hansen

The Praetorius Prize for 2009 was the motivating force underlying the production of this album. This prestigious award, which is sponsored by the Ministry of Science and Culture of Lower Saxony and which includes a sum of 5000 Euros, was given to me in recognition of my voluntary support of young musicians and music projects. Talented aspiring artists who have, in addition to their mu-



*Proben in der Übebox*  
*Rehearsing in the Practice Room*

*Der klassizistische Pavillion von innen*  
*Classicistic Pavillion inside*

sical prowess, demonstrated a high degree of social commitment are the recipients of such support. The foundation of the *Vielharmonie*, where scholarship holders of the Gundlach Music Award find a creative environment conducive to their musical development, played a central role with regard to the Praetorius

jury's decision in 2009. The underlying principle of the Gundlach Foundation, initiated by Peter Hansen and myself, is to help others to help themselves. In addition to our foundation, I am also very involved in supporting music projects within my private circles and in ensuring the active participation of our young musicians. I was, of course, very happy and at the same time deeply moved to have received this honor, but the opportunity to be able to offer such support to worthy young musicians is in itself my greatest joy. The money accompanying the prize has been used to help cover the production costs of this CD.

I would like to express my profound gratitude to everyone who has helped me make this recording a reality, especially to the Gundlach Foundation scholars and the residents of the *Vielharmonie*, as well as to their accompanists. By combining their incredible talent, they have all helped create a musical gem.

I would also like to thank Christina Mueller for her unwavering dedication to this project and for the tireless commitment she and Hans Schaper have made to the *Vielharmonie*. Their support has ensured the maintenance of harmony within its walls.

May the music on this CD be enjoyed by a multitude of listeners today and tomorrow.

## Geleitwort von Jann Bruns, Vizepräsident der HMTMH

Das Angebot der Gundlach Stiftung, besonders talentierten Musikstudierenden ein Stipendium sowie kostenfreies Wohnrecht in der Villa Vielharmonie zu gewähren, stellte im Jahre 2005 ein völliges Novum in der Landschaft der Musikhochschulen dar. Zusammen mit Frau Professor Hansen und Lehrenden der Hochschule wurde ein Vergabeverfahren entwickelt, das allen Studierenden der Hochschule für Musik, Theater und Medien Hannover die Möglichkeit einräumt, sich für ein Stipendium zu bewerben.

Mittlerweile befinden wir uns bereits in der dritten Vergabephase. Und es zeigt sich, dass die Stipendien sich gelohnt haben. Die bisherige Auswahl der Stipendiatinnen und Stipendiaten war ein großer Erfolg. Fast alle Geförderten haben ihre Extraklasse auch außerhalb der Hochschule vielfach unter Beweis gestellt, das Stipendium hat ihnen die Freiräume ermöglicht, ihre Karriere zielgerichtet entwickeln zu können und sie haben dieses mit z.T. großem Erfolg bereits gemacht. Und wenn es eines Beweises bedurft hätte, dass Stipendien die Entwicklung von jungen Menschen nachhaltig fördern, wären die Stipendien der Gundlach Stiftung hierfür ein eindrucksvoller Beweis. Das Präsidium, die Lehrenden und die Studierenden der Hochschule danken der Gundlach Stiftung für die Förderung. Die Hochschule hat durch die hohe Qualität der Ausbildung und vor allen Dingen durch die Persönlichkeiten der Geförderten unter Beweis gestellt, dass mit den Stipendien Außerordentliches erreicht wird.

Ganz besonders möchte ich jedoch auf eine zweite Komponente, die auch mir persönlich eine Herzensangelegenheit ist, hinweisen. Eine Förderung durch die Gundlach Stiftung knüpft an die Voraussetzung an, dass die Stipendiatinnen und Stipendiaten soziales Engagement zeigen. Es sollen Menschen gefördert werden, die nicht nur auf ihrem Instrument oder in ihrem Fach perfekt sind,

sondern die auch nach links und rechts schauen und anderen Menschen helfen, wenn Hilfe erforderlich ist. Gleichgültigkeit und sozialer Kälte sollen entgegen gewirkt werden, das Füreinander und Miteinander wird als ein integraler Bestandteil einer akademischen Ausbildung angesehen. Ich würde mich freuen, wenn dieses hier nicht herausgehoben werden müsste, sondern selbstverständlich wäre. Deshalb freue ich mich, dass es Menschen wie Frau Professor Hansen und ihre Mitstreiter gibt und hoffe, dass sie noch viele Jahre Partner unserer Hochschule sein werden.



*Jann Bruns, Hauptamtlicher Vizepräsident der Hochschule für Musik, Theater und Medien Hannover (HMTMH)*

*Jann Bruns Vice President of the University of Music, Drama and Media, Hanover (HMTMH)  
(Foto: Philipp Ottendörfer)*

## Jann Bruns, Vice President of the HMTMH

In 2005 the opportunity to receive a scholarship as well as free lodging in the Villa Vielharmonie was indeed a novel step among Germany's music academies. Professor Hansen and faculty members from the HMTMH (University of Music, Drama and Media in Hanover) were able to develop a selection procedure which granted all of the students at the university the chance to apply for a scholarship. Meanwhile, the third generation of scholars has moved into the residence. Experience has shown that these scholarships have been very worthwhile and that they have always been awarded to excellent recipients. Almost all of these select young musicians have, time and again, displayed their extraordinary talent, both within as well as outside the university. The scholarships have allowed them to pursue their musical careers without distractions and, in fact, some of the young musicians have already enjoyed great professional success.

If it were necessary to prove whether scholarships actually have a lasting effect on the development of young people, then the scholarships awarded by the Gundlach Foundations would serve as living proof. The president's office, the faculty and the students of our university would like to officially thank the Gundlach Foundation for its support. Being able to work with talented scholars has helped to ensure the extremely high quality of our educational programs and demonstrates that scholarships do aid in producing exceptional results. There is another aspect, which is especially important to me personally, which

I would also like to mention. One of the selection criteria established by the Gundlach Foundation is that only those students can become scholarship recipients who demonstrate a high degree of social consciousness. A scholarship recipient is not simply a person who is outstanding in a certain subject or on a particular instrument, but rather this is a person with open eyes who is ready and willing to lend a helping hand whenever and wherever help is deemed necessary. It is imperative that we learn to work together with one another and for one another and that learning this ability be an integral part in all academic education.

I wish I could have refrained from mentioning this necessity because it should already be a given. For Professor Hansen and her fellow contributors it is obviously an implicit part of their endeavors, and I therefore hope that they will continue their partnership with us for many years to come.

## Auf den Spuren von Schumann

**Frédéric Chopin (1810-1849)** Klavier **Haiou Zhang**  
01 Scherzo Nr. 2 b-moll op. 31

**Johannes Brahms (1833-1897)** Violine **Victoria Margasyuk**  
02 Scherzo c-moll aus der F.A.E.-Sonate Klavier **Natsumi Ohno**

**Robert Schumann (1810-1856)** Akkordeon **Inna Klause**  
aus der 3. Sinfonie Es-Dur  
(Rheinische) op. 97  
03 4. Feierlich  
(übertragen für Akkordeon  
von Inna Klause)

**Niccolò Paganini (1782-1840)** Violine **Julita Smolen**  
04 Le Streghe (Hexentanz) op. 8 Klavier **Veronika Kopjova**

**Robert Schumann (1810-1856)** Fagott **Yavor Petkov**  
Fantasiestücke a-moll op. 73  
(bearbeitet für Fagott und Klavier) Klavier **Elena Bobrovskich**  
05 1. Zart und mit Ausdruck  
06 3. Rasch, mit Feuer

**Joseph Joachim (1831-1907)** Violine **Victoria Margasyuk**  
07 Romanze B-Dur op. 2 Nr. 1 Klavier **Natsumi Ohno**

**Felix Mendelssohn Bartholdy (1809-1847)** Klavier **Haiou Zhang**  
aus „Lieder ohne Worte“  
08 Venezianisches Gondellied (op. 19 Nr. 6)  
09 Venezianisches Gondellied (op. 30 Nr. 6)

**Carl Reinecke (1824-1910)** Querflöte **Johanna Dömötör**  
Sonate für Flöte und Klavier Klavier **Thomas Haberlah**  
„Undine“ e-moll op. 167  
10 1. Allegro  
11 2. Intermezzo  
12 3. Andante tranquillo  
13 4. Finale

**Robert Schumann (1810-1856)** 1. Violine **Krzysztof Specjal**  
aus dem Klavierquintett 2. Violine **Julita Smolen**  
Es-Dur op. 44 Viola **Tomasz Neugebauer**  
Violoncello **Grzegorz Krawczak**  
14 1. Allegro brillante Klavier **Sae-Nal Lea Kim**

## Gundlach Musikpreis und die Vielharmonie

Die Gundlach Stiftung und die Firmengruppe Gundlach haben im Jahr 2004 den Gundlach Musikpreis für Studierende der Hochschule für Musik, Theater und Medien Hannover (HMTMH) gestiftet. Der Preis wird alle zwei Jahre an ausgewählte Studierende der Hochschule vergeben, die sich durch besonders hohe künstlerische Leistungen und soziales Engagement auszeichnen. Eine



*Serenadenkonzert im Garten der Vielharmonie*  
*Serenade in the Vielharmonie Garden*

unabhängige Fachjury entscheidet nach Gesprächen und Vorspielen der Bewerber über drei Stipendiaten und Stipendiatinnen des Gundlach Musikpreises. Das zweijährige Stipendium umfasst eine monatliche finanzielle Unterstützung von 300 Euro sowie mietfreie Wohn- und Übemöglichkeiten in der Vielharmonie, die sich in der Rumannstraße unweit der HMTMH befindet.

Mit der Vielharmonie haben die Stifter einen Ort geschaffen, an dem die Stipendiaten und Stipendiatinnen den Anforderungen ihrer künstlerischen Karriere in ungestörter Kreativität, Inspiration und mit gemeinsamen Projekten nachkommen können. Aus dem ehemaligen Wohnhaus ist nach einem aufwändigen Umbau eine ideale Wohn-

und Übestätte entstanden mit vier Appartements, modernen Badezimmern, zwei gemeinschaftlichen Küchen und einer Terasse, die das Haus zum Garten hin öffnet. Eine schalldichte Übebox, das Herz des Hauses, ist ausgestattet mit einem Flügel und bietet Platz für ein Quintett und auch noch größere Besetzungen. Durch seinen großen üppigen Garten mit einem romantischen kleinen Pavillon – 2005 ausgezeichnet vom Garten- und Innenhofwettbewerb der Stadt Hannover – erhält das Haus seinen besonderen Reiz. Der Einzug eines vielfältigen internationalen musikalischen Lebens in das neu entstandene Haus hat die Stifter veranlasst, ihm den zutreffenden Namen „Vielharmonie“ zu geben.

Inzwischen wohnt die dritte Stipendiatengeneration in der Vielharmonie. Insgesamt elf Stipendiaten und Stipendiatinnen aus insgesamt acht Ländern haben Gäste und Nachbarn mit romantischen Serenadenkonzerten im Garten der Vielharmonie beglückt, vielleicht aber auch gelegentlich die Nachbarn mit Parties und ad hoc Musik-Sessions genervt. Allerdings sind die Stipendiaten und Stipendiatinnen auch viel aushäusig und mit Konzerten, Meisterkursen und Wettbewerben unterwegs.

Die Produktion der ersten gemeinsamen CD ist Ausdruck eines gemeinschaftlichen künstlerischen Schaffens, das die Stipendiaten und Stipendiatinnen unter dem Dach des Gundlach Musikpreises zusammen geführt hat.



## The Gundlach Music Award and the Villa Vielharmonie

In 2004 the Gundlach Foundation and the Gundlach Group founded the Gundlach Award at the University of Music, Drama and Media Hanover (HMTMH) for students who have demonstrated extraordinary talent and a high level of social consciousness. Three students are selected every two years by an independent jury to receive this award. Each scholarship holder receives a monthly



*Stipendiatinnen beim gemeinsamen Musizieren*  
*Scholars Practicing Together*

300 Euro stipend for two years as well as free lodging and a suitable place to practice in the *Vielharmonie* located near the HMTMH. The *Vielharmonie* was created by its founders as a place where young artists have the inspiring opportunity to be creative as individuals and as participants in group projects with their fellow students.

Through extensive reconstruction a former family residence was converted into a music oasis – the perfect place to live and practice. Under its roof there are now four apartments, modern bathrooms, two common kitchens and a terrace which opens on to the garden. The heart and soul of the house is a soundproof practice room, which is equipped with a grand piano and provides ample space for a quintet or even larger

groups. The opulent, spacious garden with its quaint but romantic pavilion gives the house added appeal. Interestingly, the garden itself was an award-winner in the Hanover Garden and Courtyard Competition in 2005. Inspired by the international diversity of the music and the new residents, the founders appropriately christened the home *Vielharmonie* – an allusion to the many different



*Filmaufnahmen in der Übebox*  
*Video-recording in the Practice Room*

aspects of harmony both musical and social inherent to such a setting. The third generation of musicians is currently living in the residence. Thus far, 11 students from 8 countries have serenaded guests and neighbors of the *Vielharmonie* in the beautiful garden. It is also remotely possible that the occasional party and spontaneous jam sessions have, now and again, tested the neighbors' patience. Perhaps they find consolation in knowing that the young residents are often busy elsewhere attending classes, giving concerts or participating in international competitions. This initial album represents an example of the musical creativity which can be attained when young musicians are brought together through such supportive projects as the Gundlach Music Award.

## Stipendiaten und Stipendiatinnen / Scholarship Holder

**Yavor Petkov**, geb. 1980 in Sofia, machte 1998 einen Abschluss als Diplompädagoge an der Nationalen Musikschule „Ljubomir Pipkov“ (Sofia) mit Hauptfach Fagott. Danach studierte er an der Hochschule für Musik, Theater und Medien Hannover bei Professor Dag Jensen. Er ist Preisträger verschiedener Wettbewerbe. Seit 2000 internationale Konzerttätigkeit als Solist und als Aushilfe in verschiedenen renommierten Orchestern, in den letzten Jahren vor allem im Orchester des NDR Hannover und im Malaysian Philharmonic Orchestra Kuala Lumpur. Derzeitig Mitglied des Konzerthausorchesters Berlin.



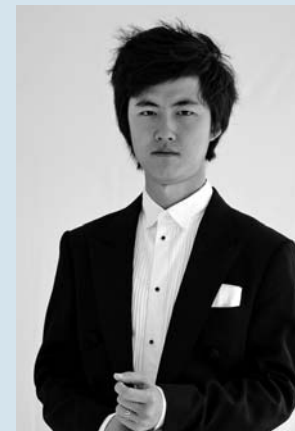
*Yavor Petkov  
Fagott/Bassoon  
Gundlach Musikpreis  
2005–2007*

Derzeitig Mitglied des Konzerthausorchesters Berlin.

**Yavor Petkov**, born in Sofia, Bulgaria in 1980. In 1998 he graduated from „Ljubomir Pipkov“, the National Academy of Music in Sofia, with a degree in music education. He continued his studies as a bassoonist at the University of Music, Drama and Media in Hanover under Professor Dag Jensen. He has won various competitions. Since 2000 he has been performing as a soloist and playing part-time in internationally renowned orchestras, including quite recently the Radio Orchestra of Northern Germany (NDR Orchestra) and the Malaysian Philharmonic Orchestra in Kuala Lumpur. At present member of the Konzerthausorchester Berlin.

Der 1984 geborene Pianist **Haiou Zhang** setzte sein in Peking begonnenes Klavierstudium 2002 an der Hochschule für Musik, Theater und Medien Hannover bei Professor Bernd Goetzke fort. Seit 2005 absolviert er eine überaus rege Konzerttätigkeit rund um die Welt. Seine Debut-CD wurde in seiner chinesischen Heimat zu einem über 3000 mal verkauften Klassikerhit. Es folgten weitere CD-Produktionen. Er ist Gewinner verschiedener Wettbewerbe (u.a. Vladimir Horowitz Klavierwettbewerb in Kiev) und Stipendiat mehrerer Stiftungen.

**Haiou Zhang** was born in 1984. After studying piano in Beijing, he continued his studies under Professor Bernd Goetzke at the University of Music, Drama and Media in Hanover. Since 2005, he has pursued a very busy schedule, giving concerts all around the globe. Immediately upon its release, more than 3000 copies of his debut album were sold in his native country. In addition to releasing subsequent albums, Haiou has also won a variety of competitions, e.g., the Vladimir Horowitz Piano Competition in Kiev, and has been the recipient of a number of scholarships.



*Haiou Zhang  
Klavier/Piano  
Gundlach Musikpreis  
2005–2007*

**Johanna Dömötör** wurde als Tochter ungarischer Eltern 1984 in Deutschland geboren. Studium bei den Professoren Jean-Claude Gerard und Davide Formisano sowie an der Hochschule für Musik, Theater und Medien Hannover bei Professorin Andrea Lieberknecht. Sie gewann mehrere Preise und Stipendien. Vielfältige Orchestererfahrung, u.a. 2009/2010 ein Engagement am Teatro alla

Scala in Mailand. Derzeitig ist sie Soloflötistin des Sinfonieorchesters Basel. Neben ihrer Orchestertätigkeit ist sie eine gefragte Solistin und Kammermusikerin.

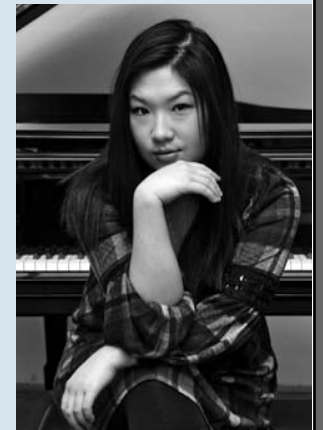


*Johanna Dömötör  
Querflöte/Transverse flute  
Gundlach Musikpreis  
2007–2009*

**Johanna Dömötör** was born to Hungarian parents in 1984 in Germany. She studied under Professors Jean-Claude Gerard and Davide Formisano as well as at the University of Music, Drama and Media in Hanover under Professor Andrea Lieberknecht. She has won numerous awards and scholarships and has gained extensive orchestral experience, including an engagement with the Teatro alla Scala in Milan. She is currently a solo flautist in the Basel Symphony Orchestra. In addition Johanna continues to be in high demand as a soloist and as a chamber musician.

Die 1985 in Seoul geborene **Sae-Nal Lea Kim** siedelte im Alter von 7 Jahren nach Deutschland, studierte Klavier an der Musikschule Mannheim, an der Hochschule für Musik, Karlsruhe und seit 2006 bei Professor Goetzke an der Hochschule für Musik, Theater und Medien Hannover. Neben solistischer Ausbildung intensives Studium der Klavier-Kammermusik. Trägerin zahlreicher renommierter Preise. Vielfältige Konzerttätigkeit im In- und Ausland. Unterstützung durch verschiedene Förderungsmaßnahmen für begabte Künstler.

**Sae-Nal Lea Kim**, who was born in Seoul, South Korea in 1985, moved with her family to Germany when she was seven years old. She initially studied piano at the Mannheim School of Music and then at the College of Music in Karlsruhe. Since 2006 she has been a student under Professor Goetzke at the University of Music, Drama and Media in Hanover. Sae-Nal has trained as a soloist as well as a chamber musician, and has received numerous prestigious awards in addition to giving many concerts in Germany and abroad. In recognition of her talent she has received support from a variety of sources.



*Sae-Nal Lea Kim  
Klavier/Piano  
Gundlach Musikpreis  
2007–2009*

**Krzysztof Specjal** wurde 1985 in Warschau geboren. Er studiert seit 2005 an der Hochschule für Musik, Theater und Medien Hannover bei Professor Krzysztof Wegrzyn und besuchte neben verschiedenen internationalen Meisterkursen seit 2004 auch Kurse von Salvatore Accardo an der Musikakademie in Cremona. Er hat bereits in verschiedenen Ländern Europas, aber auch in Vietnam und

Kambodscha mit renommierten Orchestern konzertiert, erhielt Auszeichnungen und Preise in einigen Wettbewerben. Seit 2007 ist er Primarius des Interface Streichquartetts.



*Krzysztof Specjal*  
*Violine/Violin*  
*Gundlach Musikpreis*  
*2007–2009*

**Krzysztof Specjal** was born in Warsaw, Poland in 1985. Since 2005 he has been studying in Hanover at the University of Music, Drama and Media under Professor Krzysztof Wegrzyn. He has attended various international master classes and has, since 2004, taken courses offered by Salvatore Accardo at the Academy of Music in Cremona, Italy. He has played with a variety of renowned orchestras across Europe, as well as in Vietnam and Cambodia. Moreover, he has won several prizes and awards. Since 2007, Krzysztof has played first violin in the Interface String Quartet.

Die Akkordeonistin und Musikwissenschaftlerin **Inna Klause** wurde 1977 in Kasachstan geboren. Akkordeonstudium an der Hochschule für Musik, Theater und Medien Hannover bei Professorin Elsbeth Moser und Studium der historischen Musikwissenschaft und Philosophie mit dem Abschluss des Grades der Magistra Artium. Sie ist Preisträgerin in zwei Akkordeon-Wettbewerben. Seit 2005 betreibt sie musikwissenschaftliche Studien und arbeitet an einer Dissertation zum Thema: „Musik und Musiker in den sowjetischen Zwangsarbeitslagern der 1920er bis 1950er Jahre“ bei Professor Dr. Stefan Weiss. Mehrfache Stipendiatin.

**Inna Klause** was born in Kazakhstan in 1977. She studied accordion under Professor Elsbeth Moser at the University of Music, Drama and Media in Hanover. In addition, she studied historical musicology and philosophy, graduating with a Master of Arts degree. She has won two accordion competitions. Since 2005 Inna has concentrated on doing research in the field of music, enabling her to write her dissertation on „Music and Musicians in Soviet Forced Labour Camps from the 1920s to the 1950s“ under the supervision of Professor Dr. Stefan Weiss.



*Inna Klause*  
*Musikwissenschaft/Musicology*  
*Gundlach Musikpreis*  
*2007–2009*

**Julita Smolen** wurde 1989 in Breslau geboren. Als Absolventin des Warschauer Musikgymnasiums wurde sie 2007 in die Violinklasse von Professor Krzysztof Wegrzyn an der Hochschule für Musik, Theater und Medien Hannover aufgenommen. Sie besucht zudem internationale Meisterkurse unter der Leitung renommierter Musikpädagogen, wie z.B. Ana Chumachenko oder Salvatore

Accardo. Als Solistin und Kammermusikerin konzertierte sie in verschiedenen europäischen Ländern, in Russland und in Kanada. Julita Smolen ist Gewinnerin einiger internationaler Violinwettbewerbe und Stipendiatin verschiedener Stiftungen. Seit 2010 spielt sie die 2. Geige im Interface Quartett.



*Julita Smolen  
Violine/Violin  
Gundlach Musikpreis  
2009–2011*

**Julita Smolen** was born in Wroclaw, Poland in 1989. After graduating from Warsaw Music Gymnasium, she began her studies under Professor Krzysztof Wegrzyn in Hanover, 2007. She has attended international master classes given by such renowned teachers as Ana Chumachenko and Salvatore Accardo. She has played as a soloist and chamber musician in various European orchestras, as well as in Russia and Canada. Julita has also won several international competitions and scholarships from various foundations.

**Victoria Margasyk**, geboren 1989 in Moskau, wurde nach ihrem Studium bei Irina Bochkowa 2007 in die Violinklasse von Professor Krzysztof Wegrzyn an der Hochschule für Musik, Theater und Medien Hannover aufgenommen. Konzerttätigkeit seit dem 7. Lebensjahr und seitdem außergewöhnliche Zahl an internationalen Konzerterfahrungen. Sie besuchte viele Musikfestivals sowie Meisterkurse in der ganzen Welt und ist u.a. 1. Preisträgerin des 2. Wettbewerbs Junger Violinisten, Berlin 2001. Veröffentlichung einer ersten CD. Ehrenamtliche Tätigkeit im Rahmen von Konzerten für wohltätige Zwecke der Spivakov-Wohlfahrts-Stiftung.

**Victoria Margasyk** was born in Moscow, Russia in 1989. After her studies under Irina Bochkowa, she was accepted into Professor Krzysztof Wegrzyn's violin class in Hanover in 2007. She has regularly played in concerts both nationally and internationally since the age of seven. She has attended music festivals and master classes throughout the world and was a 1st place winner in the Second Berlin Competition for Young Violinist in 2001. Thus far Victoria has recorded one album and is also currently active as a musician in charity concerts for the Spivakov-Wohlfahrts-Stiftung.



*Victoria Margasyk,  
Violine/Violin  
Gundlach Musikpreis  
2009–2011*

## Auf den Spuren von Schumann

Dieses Konzertprogramm ist vom Schumann-Jahr 2010 inspiriert worden, in dem sich der Geburtstag dieses herausragenden Komponisten der Romantik zum 200. Mal nähert. Unser Programm gibt nicht nur Kostproben seines Schaffens, sondern bezieht auch Kompositionen von Zeitgenossen mit ein, deren Urheber eine besondere Rolle in Schumanns Leben gespielt haben. Dazu gehört der Ausnahme-Geiger **Niccolò Paganini**, den Schumann zu Ostern 1830 in Frankfurt hörte. Von seiner Virtuosität und Ausdrucksstärke gingen wichtige Impulse für Schumann aus. Im Juli desselben Jahres signalisierte er seiner verwitweten Mutter, dass er nicht mehr Jura studieren, sondern sich endgültig der Musik zuwenden wolle.

„Hut ab, ihr Herren, ein Genie!“ – dieser Ausruf Schumanns in der *Allgemeinen Musikalischen Zeitung* 1831 galt dem gleichaltrigen **Frédéric Chopin** angesichts seines op. 2, den Variationen über *Là ci darem la mano* aus Mozarts *Don Giovanni* für Klavier und Orchester. Beide Komponisten lernten einander auf Vermittlung von Felix Mendelssohn Bartholdy 1835 in Leipzig persönlich kennen. Schumann beurteilte Chopins Kompositionen jedoch nicht durchwegs positiv. Über das Scherzo op. 20, die 24 Préludes op. 28 sowie die Klaviersonate b-moll op. 35 äußerte er sich skeptisch, gestand gleichzeitig aber ein, dass Chopin „der kühnste und stolzeste Dichtergeist der Zeit“ sei. In Schumanns Werken spiegelt sich seine Verehrung für Chopin wider: Beispielsweise in dem mit Chopins Namen überschriebenen Satz des *Carnaval*, den in den *Kinderszenen* enthaltenen *Variationen über ein Nocturne von Chopin* oder in der Widmung der

*Kreisleriana*. Bezeichnenderweise trägt nur noch ein weiterer Satz des 1834/35 entstandenen *Carnaval* einen Komponistennamen im Titel, und zwar den Paganinis.

Über seine erste Begegnung mit **Felix Mendelssohn Bartholdy** im August 1835 schrieb Schumann nach Mendelssohns Tod: „Der erste Eindruck der eines unvergeßlichen Menschen.“ Bereits zuvor rechnete Schumann Mendelssohn neben u. a. Chopin und Paganini dem teils realen, teils fiktiven „Davidsbund“ zu, an dessen Gründung er maßgeblich beteiligt war und als dessen Aufgabe er den Kampf gegen das Spießbürgertum in der Musik ansah. Schumann und Mendelssohn begegneten sich im Gewandhaus in Leipzig, wo Mendelssohn ab 1835 als Kapellmeister tätig war und das Konzertleben der Stadt immens bereicherte, unter anderem durch die Aufführung von Schumanns Kompositionen. Der Einsatz Mendelssohns für Schumanns Musik trug dazu bei, dass dieser zwischen 1841 und 1844 auf dem Gebiet der sinfonischen sowie großen vokalen Kompositionen sehr fruchtbar war.

Ebenfalls in Leipzig machte Schumann zu Beginn der 1840er-Jahre die Bekanntschaft mit **Carl Reinecke**, mit dem er später in Briefkontakt stand und ihm auf diese Weise Kompositionsunterricht erteilte. In den 1850er-Jahren, als Reinecke am Kölner Konservatorium unterrichtete, pflegte er eine persönliche Freundschaft zu dem in Düsseldorf lebenden Schumann. Da Reinecke sich in seiner Kompositionsweise eng an Schumann und Mendelssohn anlehnte, galt er seinen Zeitgenossen als konservativ. Dennoch war er später ein gefragter

Lehrer am Leipziger Konservatorium, u. a. studierten Max Bruch, Edvard Grieg und der Antitraditionalist Leoš Janáček bei ihm.

Schumann kannte den herausragenden Violinisten und Komponisten **Joseph Joachim** seit 1843, als dieser, vermittelt durch Mendelssohn, im Kindesalter zum Vizekonzertmeister des Gewandhausorchesters ernannt wurde.



*Igor Levit, Gundlach-Preisträger 2007  
Award Winner*

*Agata Szyczewska, Gundlach-Preisträgerin 2005  
Award Winner*

Von 1853 bis 1868 war Joachim als Konzertmeister am Hannoveraner Hof tätig. Durch Joachim lernte Schumann 1853, wenige Jahre vor seinem Tod, den erst 20-jährigen **Johannes Brahms** kennen. Clara und Robert Schumann waren von Brahms fasziniert und nannten ihn „wie eigens von Gott gesandt“. Robert

Schumann sorgte mit seinem letzten Artikel in der einst von ihm mit gegründeten „Neuen Zeitschrift für Musik“ unter der Überschrift „Neue Bahnen“ dafür, dass Brahms' Name mit einem Schlag in der Musikwelt bekannt wurde.

Es entwickelte sich eine enge Freundschaft zwischen den drei Musikern, die einen musikalischen Ausdruck in der *F.A.E.-Sonate* fand. Diese entstand



*Alexej Gorlatch, Gundlach-Preisträger 2009  
Award Winner*

im Oktober 1853, vier Monate vor dem Ausbruch der tödlichen psychischen Krankheit Schumanns und seiner Einlieferung in die Heilanstalt in Enderich bei Bonn. Die Komposition ist ein Joachim gewidmetes Gemeinschaftswerk von Schumann, Brahms und Albert Dietrich, einem Schüler und Freund Schumanns. Sie ist in wenigen Tagen entstanden, als Joachim bei Schumanns zu Besuch erwartet wurde. Dietrich komponierte den ersten Satz, Schumann das

Intermezzo und das Finale und Brahms das Scherzo, das in dieser CD Eingang gefunden hat. Joachim spielte nach seinem Eintreffen die Sonate, begleitet von Clara Schumann, vom Blatt vor und erriet sofort die Komponisten der einzelnen Sätze.

„F.A.E.“ im Titel der Sonate steht für die Töne *f*, *a* und *e* sowie als Abkürzung für die Worte „Frei, Aber Einsam“. Dabei handelt es sich um das Motto Joseph Joachims, welches er als Tonfolge in seinen Kompositionen, aber auch als Unterschrift verwendete, – sowohl in Buchstabenform als auch in der Notenschrift. Klangchiffren wie *f-a-e* waren bei Schumann sehr beliebt: Beispiele hierfür sind das *a-b-e-g-g* in op. 1 oder das *a-es-c-h* im *Carnaval* op. 9.

Besondere Aufmerksamkeit verdient angesichts des vorliegenden Programms die Frage, ob eine Übertragung von Musikstücken für andere Instrumente als die vom Komponisten vorgesehenen legitim sei, denn gleich zwei Kompositionen Schumanns werden in einer Bearbeitung vorgetragen. Viele prominente Beispiele aus der Musikgeschichte sprechen für eine positive Antwort, darunter die Übertragungen Johann Sebastian Bachs von Konzerten anderer Komponisten oder auch von eigenen Orchesterwerken für Cembalo sowie Mozarts Übertragungen von Fugen aus dem *wohltemperierten Clavier* für Streicher-Besetzungen. Auch Schumann bearbeitete beispielsweise Stücke von Bach und Paganini für Violine solo, indem er eine Klavierbegleitung hinzufügte. Wichtige Gedanken zur Übertragung von Musikstücken formulierte Ferruccio Busoni in dem 1907 zuerst veröffentlichten *Entwurf einer neuen Ästhetik der Tonkunst*: „... jede Notation ist schon Transcription eines abstrakten Einfalls. Mit dem Augenblick, da die Feder sich seiner bemächtigt, verliert der Gedanke seine Originalgestalt. ... Von dieser ersten zu einer zweiten Transcription ist der Schritt verhältnismäßig kurz und unwichtig.“

Inna Klause

## Retracing Schumann's Footsteps

In recognition of this renown composer from the Romantic period and as a homage to his 200<sup>th</sup> birthday, the year 2010 is referred to as the „Year of Schumann“. Our recording is a symbolic celebration of this anniversary. We present a selection of Schumann compositions, as well as pieces composed by contemporaries who played an important role in Schumann's life. One such musician is the exceptionally gifted violinist **Niccolò Paganini**, who Schumann heard play on Easter in 1830 in Frankfurt. Paganini's virtuosity and the strength of his expression had a lasting effect on Schumann. In July of 1830, Schumann informed his widowed mother that he would no longer pursue his law studies but would devote all of his time to music.

In an article in the *Allgemeine Musikalische Zeitung* in 1831 Schumann called for the readers to „tip their hats to a genius“ – **Frederic Chopin**. Schumann had heard Chopin's op. 2 and his variations on „*La ci darem la Mano*“ from Mozart's *Don Giovanni* for piano and orchestra. In 1835 Felix Mendelssohn Bartholdy arranged for Schumann and Chopin to meet in Leipzig. This contact did not, however, keep Schumann from viewing some of Chopin's compositions in a negative light. He was skeptical with regards to Scherzo op. 20, the 24 Preludes op. 28 and the Piano Sonata b minor op. 35. Still, he admitted that Chopin was the „boldest and proudest creative power of the period“ Schumann's adoration for Chopin, who was of the same age, is reflected in his work. For example, one movement of *Carnaval* (1834/1835) is named after Chopin, the *Kinderszenen* includes variations on a Nocturne by Chopin, and the *Kreisleriana* is also de-



icated to the Polish composer. It is certainly not a coincidence that only one other movement of the *Carnaval* is named after a composer, namely Niccolò Paganini.

Schumann recalled upon initially meeting **Felix Mendelssohn Bartholdy** in 1835 that he had just met „a most unforgettable man“. Schumann considered Mendelssohn, Chopin and Paganini, among others, to be members of the „Davidbund“, a partially real and partially fictitious music society of which he was the main founder. In Schumann's eyes the main purpose of this group was to defend contemporary music against provincial narrow-mindedness.

Schumann and Mendelssohn also met in Leipzig. Mendelssohn had been working there as a conductor in the *Gewandhaus* since 1835 and was very successful in enriching the quality of music, which was due, at least in part, to performances of Schumann compositions. Mendelssohn's support was influential in helping Schumann, as the latter was very productive between 1841 and 1844 producing both symphonies as well as ambitious vocal compositions.

Another contemporary whom Schumann met in Leipzig in the early 1840's was **Carl Reinecke**. During the 1850s Reinecke, who was teaching at Cologne Conservatory, maintained a close personal friendship with Schumann, who was living in Düsseldorf. Through letters Schumann taught Reinecke the intricacies of musical composition. As Reinecke's style of composition was close to that of Schumann and Mendelssohn, he was viewed as conservative by his contemporaries. In spite of this label, he became a well-respected teacher. At the Leip-

zig Conservatory, he was very much in demand; his students included Bruch, Edvard Grieg and the anti-traditionalist Leos Janaek, just to name a few.

Schumann first met the talented composer and violinist **Joseph Joachim** through Mendelssohn in 1843. Joachim who, though still a child at the time, was appointed second concert master of the Gewandhaus Orchestra. From 1853 to 1868, Joachim served as concert master at the Court of Hanover. In 1853, just a few years before his death, Schumann was introduced by Joachim to 20-year-old **Johannes Brahms**. Both Clara and Robert Schumann found Brahms fascinating and considered him „a gift from God“. In Schumann's last article entitled „New Paths“ (Neue Bahnen) published in *Neue Zeitschrift für Musik*, which he co-founded, his touting of this young composer made Brahms a household name in the music world.

A close friendship developed between Schumann, Brahms and Dietrich leading to the creation of the *F.A.E. Sonata* in October 1853. This was just four months prior to the onset of Schumann's terminal illness, which caused him to be admitted to the Enderich Mental Hospital close to Bonn. The sonata, dedicated to Joachim, was composed jointly by the three friends. They completed it in only a few days while awaiting Joachim's arrival at the Schumann residence. Dietrich composed the first movement, Schumann wrote the intermezzo and the finale and Brahms composed the scherzo. (This movement can be heard on this CD.) After his arrival, Joachim, accompanied by Clara Schumann, sight-read the piece and was able to immediately ascertain who had composed which

movement. The title of the sonata, F.A.E., stands for the notes *f*, *a*, and *e* and at the same time is short for „Frei Aber Einsam“ – „free but lonely“ This became Joseph Joachim's motto, which he often used as note sequences in his compositions, as well as his signature, both in his letters and in his musical notation. Schumann liked to use such combinations in his own music and often did, for example, the *a-b-e-g-g*- in op. 1.

Since the selection of pieces presented here includes two which have been reworked, special attention needs to be paid to the question of whether it is legitimate to transcribe a piece of music for a particular instrument other than the one the composer intended it for. There are many prominent historical examples in music which point to an affirmative answer to this question, e.g., Johann Sebastian Bach's transcriptions of concertos by other composers as well as transcriptions of his own orchestral compositions for the harpsichord. Further examples include Mozart's transcriptions of fugues from the *Wohltemperierte Clavier* for string ensembles. Schumann too transcribed pieces which Bach and Paganini had written for the solo violin by adding a piano accompaniment. Ferruccio Busoni expressed important thoughts on the transcription of music in *Draft of a New Aesthetic of Music*, which was first published in 1907: "... Every notation is in itself the transcription of an abstract inspiration. At the instant the pen seizes it, the original form of each inspiration is lost. The step between the first transcription and the second is relatively short and unimportant."

